

## Porównanie tłumaczeń Mateusza 13:28

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                                                         |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | — Zaś powiedział im: Wrogi człowiek to uczynił.<br>— Zaś słudzy jego mówią: Chcesz więc odszedłszy zebralibyśmy je?                           |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | zaś powiedział im wrogi człowiek to uczynił zaś niewolnicy powiedzieli mu chcesz więc odszedłszy zebralibyśmy je                              |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | On zaś im odpowiedział: Nieprzyjaciół to zrobił. Słudzy na to: Czy chcesz więc, abyśmy poszli i zebrali go?                                   |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | On zaś rzekł im: Wrogi człowiek to uczynił. Zaś niewolnicy mówią mu: Chcesz więc odszedłszy zebralibyśmy je? <sup>1)</sup>                    |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | zaś powiedział im wrogi człowiek to uczynił zaś niewolnicy powiedzieli mu chcesz więc odszedłszy zebralibyśmy je                              |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | To sprawka nieprzyjaciela — odpowiedział. Czy chcesz więc — zaproponowali — byśmy poszli i usunęli go?                                        |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | A on im odpowiedział: Nieprzyjaciół to zrobił. I zapytali go słudzy: Czy chcesz, żebyśmy poszli i zebrali go?                                 |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | A on im rzekł: Nieprzyjaciół człowiek to uczynił. I rzekli słudzy do niego: A chcesz, iż pójdziemy, a zbierzemy go?                           |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | I rzekł im: Nieprzyjazny człowiek to uczynił. A słudzy rzekli mu: Chcesz, iż pójdziemy i zbierzemy ji?                                        |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | Odpowiedział im: Nieprzyjazny człowiek to sprawił. Rzekli mu słudzy: Chcesz więc, żebyśmy poszli i zebrali go?                                |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | A on im rzekł: To nieprzyjaciół uczynił. A słudzy mówią do niego: Czy chcesz więc, abyśmy poszli i wybrali go?                                |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                                                          | Oznajmił im: Zrobił to człowiek wrogo do mnie usposobiony. Słudzy więc powiedzieli do niego: Czy chcesz, żebyśmy poszli i zebrali te chwasty? |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                                                            | A on odpowiedział: «To dzieło nieprzyjaciela». Wtedy słudzy rzekli: «Czy chcesz, żebyśmy poszli i powyrywali go?».                            |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                                                                  | A on im odpowiedział: Ktoś nieżyczliwy to zrobił. Słudzy zapytali go: Czy chcesz, byśmy poszli i usunęli je?                                  |

<sup>1)</sup> Słowo to oznacza pewien gatunek trawy podobnej z wyglądu do zboża.

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                     |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | - To musiał zrobić mój wróg - odpowiedział. Wtedy pracownicy zapytali: Czy mamy pójść i powyrywać te chwasty?                                                                       |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | On odpowiedział: Nieprzyjazyń człowiek to uczynił. - A słudzy mu mówią: Jeśli chcesz, pójdziemy go zebrać. -                                                                        |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А Він сказав їм: Ворожа людина це зробила. І кажуть Йому раби: Хочеш, щоб ми пішли й випололи його?                                                                                 |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | Ten zaś mówił im: Nieokreślony nieprzyjaciół - nieokreślony człowiek to właśnie uczynił. Ci zaś niewolnicy powiadają mu: Chcesz więc żeby odszedłszy zgromadzilibyśmy do razem one? |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | A on im rzekł: Nieprzyjaciół to uczynił. Zaś słudzy powiedzieli do niego: Chcesz więc, abyśmy poszli i go zebrali?                                                                  |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Odpowiedział: "Nieprzyjaciół to uczynił". Zapytali go słudzy: "Czy chcesz zatem, abyśmy poszli i powyrywali je?".                                                                   |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | On powiedział do nich: 'Jakiś nieprzyjaciół, jakiś człowiek, to uczynił'. Rzekli do niego: 'Czy więc chcesz, żebyśmy poszli i je zebrali?'                                          |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | „Musiał to zrobić mój nieprzyjaciół”—wyjaśnił. „Czy więc chcesz, abyśmy poszli i usunęli chwasty?”—zapytali pracownicy.                                                             |